





效篁歌字盡

洋語背誦歌
全

知足菴藏板

序

國朝三十一言之歌詠。創于邃古。盛于歷代。歌有諸體。上自樂府。下至近世俳諧連歌。皆出于言靈之妙者也。故若夫兵法及弓馬槍劍諸流。各以歌詞傳其蘊奧。蓋取其易記也。頃者友人海西翁。作洋語背誦歌。囑訂正於余。讀之。歌數四百三十四首。收

洋語數千百種。以便于諷誦。字之活
動。句之節奏。新奇變幻。縱橫自在。吾
何敢吹毛求疵乎。乃題此言于卷端。
所以讚嘆翁之能導初學也。
安政乙卯季秋

大槻俊齋肇識

川口直道書

洋語背誦歌

睦侯氏曰美書

言語部

海西漁夫作

善キ	good.	美シキ	good.	モイー	ナレ	悪キ	bad.	醜キ	bleck.
汚タルハ	filthy.	モルシ	morshy.	淨キ	schon.	短キ	kurz.	長キ	lang.
狭キ	small.	廣キ	breed.	大ナルヲ	groot.	ト云	小	klein.	
高キ	hoog.	低キ	laag.	遠キヲハ	fern.	ト云	近キ	nader.	
肥タルハ	vetig.	瘦タル	mager.	閑寂	stil.	安寧	gerust.		
深キヲハ	diep.	浅キハ	ondiep.	左	linker.	右	rechter.		
舊ヲハ	oud.	新シキ	nieuw.	遅キハ	laat.	速キ	snel.		

上月浦吹

言語

一

直キ *recht* 曲 *krum* 圓 *ronde* 四角 *vierkantig*

貧シキ *arm* 富ルハ *rijk* ナリ少キ *meinig* 多キ *veel*

剛キ *hard* 柔ナルハ *zacht* ナリ強キ *sterk* 弱キ *zwak*

盈ッル *vol* 虚シキ *leeg* 廣キ *grof* 細ナルラ *fijn* ト云フ

輕キ *licht* 重キ *zwaar* 滑澤 *glot* 糙澁 *ruw* ト云フ

厚キ *dik* 薄キ *dun* 馴ル *tam* イマダ馴ヌラ *mildge* ト云フ

乾キタルヲ *droog* 溼ル *vochtig* 緊キ *vast* 緩キ *los* ナリ

真ナルハ *waar* 偽ル *valsch* ナリ 利ハ *scherp* 鈍キ *stomp*

悲シムハ *groevenig* ト覺エオケ 怒ルヲ *toornig* ト云フナリ

樂シムハ *vermakelijk* 愛スルハ *beminnelijk* ト覺置クベシ

恨ムシキハ *haatelijk* 恐ルベキハ *vreemdijk* ト云トコソ聞ケ

謝スベキハ *bankbaar* 禮アルハ *beleeg* 無禮 *onbeleeg*

勇ナルヲ *daupen* ト云 怯キハ *lofhartig* ト覺置クベシ

人ノ身ノ 幸ナルハ *gelukkig* 不仕合ナルハ *ongelukkig*

仁ナルハ *vriendelijk* 不仁ニハ *onvriend* 附テ云フ

吝嗇ヲ *giernig* ト云 物惜 *seur* ヲハ *mildbaarig* ト云

遜讓ハ *gehoordzaam* 物ゴトニ 謹慎 *voorzigtig*

虔潔ヲスルコソ *godmuchtig* 不虔潔ニハ *on* ガツクナリ

可稱ハ *aangenaam* 可稱 *oan* ニアキルコソ *oan* ヲツケ云フ

忠實ニ *trouw* ナリ *ontrouw* トハ不忠ナル

常ナルヲ gemen ト云 希有ナルハ *seldezaam* ト云ワカツ

明白ニ アキラカナルハ *duidelijk* 明カナラヌハ *onduidelijk*

精密ニ クハシキハ *naauwkeurig* 意ニカフハ *behaagelyk*

十分ハ *geroegzaam* 快々ヌ *troef* *treurig* ト云フ

可扶ハ *behulpzaam* 僅カナル *onwettig* *nauwelyk* トゾ云フ

schuldig ト云罪アルゾカシ *onschuldig* ハ罪ノ無ク

頭ガチハ *hoofdig* 沈毅ナルハ *stobber* 開豁 *levendig*

事ノ好的ハ *mel* アシキハ *kwalyk gistry* 欸待ヨキ

アル *alle* ハ諸ノ *alleg* トイハ比皆テフ 詞トゾナル

オク *ook* 亦 *noeds* ハ既ニ *gemis* ハ必ス *nog* ハ猶ト云コト

エールスト *eerst* ハ初ト云 詞ナリ *eindelijk* ハ終ニト云

レーハン *leven* ハ活ル *sterven* 死ルナリ *komen* 来ルガ

臥ル *liggen* 坐ル *zitten* 食フ *eten* *opstaan* 起ルゾ云

ペウエ *bevegen* ハ動ク *vliegen* ハ飛ゾ *saamenkomen* ハ聚ラ云

フル *vloeyen* ハ流ル *stremmen* ハ凝ルゾ *stilstaan* ハ止マルヲ云

デレイハン *drygen* ハ浮ブ *zinken* 沈ナリ咬ム *kuymen* 飲ム *drinken*

外ルヲハ *opklimmen* 降ルヲハ *neerhalen* 越フ *rusten*

オーパ子 *openen* ハ開ク *sluiten* 笑フ *laggen* 泣ク *weenen*

バーレン *baren* ハ生ル産ハ *kromen meenen* 思フ *weten* 知ル

呼ブル *roepen* *beset hebben* 渴ク *honger hebben* 飢ルケリ

スラーペン 眠ル夢ミル
Droomen maken 醒ル憂フ
Drukten

ベミニン子 愛スル樂ム
vermaken bedroomen 悲シムト知レ

オッ 怖ルハ
stellen 駭ク オントステルレン
ナリ

スフレケン 言ハ
proten vergeten 忘ルライフ

取ル 与フ
nemen 見出ス
ontdekken 考フ
Denken

讀ム 書
lezen 知レ
zingen 舞ハ
Dansen

入ル 出
komen uitgaan 疑フ
twijfelen ナリケリ

習フ 教
leeren onderwijsen 領ス
ラ云フ

敬フ 訪
eeren betekenen 賤ム
verachten ト云フ

ウラステー 角觥
len 踊ル
Springen

シタガフ 順從ハ
gehoorzamen 諫ム
Fluorieren ト覺置

ベロー子 賞
beloonen bekijven 罵
Fluorieren ト覺置

スーケン 索ム見
looken vinden 逢フ
ontmoeten ト云

カキマセ 攪擾ハ
roeren 欺瞞
bedriegen beschamen 恥
カシム

鋸 鋸
zaagen slaan 割ル
houwen

煮ル 蒸ス
koken stoven 買フ
verkoopen ト云

扶クルハ 添
behulpen bijragen 在
zijn is niet

バードン 浴ス
baden wasschen 洗フ
doorwissen ト云

商量ヲ スルハ
over megen 堪ル
dulgen ト云ナリ

上角及

言語

ロ

ホウデンハ 保ッ *beelden* デルヘン 取テナリ *bespotten* ハ朝ルヲ云

ムーイエン 勞碌ト云フ *bevoegen* 詞ナリ *troosten* ハ慰藉

辛勤ヲ スルハ *bevoornstigen* 戦フヲ *bestrijden* ト云フ

マーケン ハ為ルニテ 能ノ詞ナリ 所為 *gemaakt worden*

及 *en* エンカガユエ オムダット *wanneer* ハ則ノ意

ダールエン。 *doeren* ハ具ノ意ナリ *doeren* トハ雖ノ意

呼ニ *doeren* 悲ムニ *doeren* 笑フ *doeren* 制スルニ *doeren* 祈ルニ *doeren* エー

火器部

鳥銃ヲ 放ハ *schietgeweer* 擲 *werpschut* ナリ

カノン 砲ノ後身 *kanon* 砲ノ後身 *kanon* 前身 *kanon* ナリ

シール腹 *kaliber* ロノ徑ナリ *stootboom, kulasse* 衝底

フルステルキング *verstærking van kulas* 固底 *druijbol* ハ筒後ノ珠

頭 *kop* 頸 *hals* 頸帯 *karband* 上覺置

喙 *troep* 口 *mondling* 筒 *hals* ナリ

室 *karband* ト云フ 頸帯 *siervand* ト云フ 飾帯ナリ

室ノ帯 *kamerband* ナリ *kolleband* ハ溝路帯

上月 火器

タツペン 煩耳 *tappen* 煩耳 *tappenborst* 耳房 *zundgat* 火門ナリ

機ノ 螺 *stop schroef* 機踏 *slot steun* *slot stigt* ト云フ

カームル 窄室ノフト知レ 運寛 *speelwinte*

加倫礮ニ 作設ケシ 鐵眼ヲ 一ニハ *tappenklos* ト云フ

ポインテル スクルトフ トハ 照準螺 *staart* トハ 煩尾ノ

カノン 迦倫礮 *kanon* 迦倫礮 *kanon* ヲハ 迦倫礮 *kanon* ヲハ 迦倫礮 *kanon*

モルチール 天砲 *mortier* ハ 天砲 *mortier* ハ 天砲 *mortier* ハ 天砲 *mortier*

マスミーハ コーゲル *massipe kogel* ト云ハ 實彈 *holle projectie* 虚彈 *bossen* 天砲 *granat* ハ 柘榴桿彈 *schietborst*

ドリフ 葡萄 *gruif* ハ 葡萄 *gruif* ハ 葡萄 *gruif* ハ 葡萄 *gruif*

鉛彈 *loodkogel* ハ 鉛彈 *loodkogel* ハ 鉛彈 *loodkogel* ハ 鉛彈 *loodkogel*

焼紅彈 *griekkogel* ハ 焼紅彈 *griekkogel* ハ 焼紅彈 *griekkogel* ハ 焼紅彈 *griekkogel*

ウ井スル *uispen* ハ 筒掃除スル 洗矢 *aanstellen* ハ 撞藥杖ノ

レール *lepel* ハ 藥ヲ 装フ 匙 *kniedmaat* ハ 藥量ノ

カラッスル *krabber* ハ 轉彈杖ノ 匙 *krabber* ハ 藥サラユル 棒ト知ルベシ

匙鑽 *lepelboon* ハ 匙鑽 *lepelboon* ハ 匙鑽 *lepelboon* ハ 匙鑽 *lepelboon*

カルツース *kandoes koken* ハ 煩包ヲ入ル 盒 *knusshorn* ハ 口藥角

火管入ル 袋 *pippietas* ナリ 火索杖 *lantstok*

冷桶 *koelbanie* ハ 傳火スル 紙拾杖 *brusstok*

上月 火器

大筒ノ挺 *geschutspraak* ジ
擔 *bak's vider* ト云フ

クーフート *geeroot* ハ牛脚挺 *geeroot* 大筒ノ
栓 *propen* 云フ

雨搭 *regen top* 風塞 *windprop* ハ
ト覺エオクベシ

火門覆 *plot loog* ナリ *trumpetok* ハ
喙帽

スクレーフ *schroet sleutel* コツ 轉螺匙 *loontrot* ハ
火索桶

ゲスウ井ドロント *geeromelont* ハ常ノ火索
ツ子ヒナ

ゲスウ井ドノイピース *getwindpypies* トハ迅發火管
道火ノ紙捻 *brustang*

ミユニチ *munitie* ト云フハ玉藥ノ類ナリ
セイジフユール *seimwun* ハ号火ト知レ

カレ *kamboes* ハ大筒ハヤゴ *patroon* ハ小筒ハヤゴト兼テ知ベシ

打放 *brikwun* ハ鐵葉火 *wievelaten* ハ躍射

インフアル *inval* *king shaft* ハ石火矢ノ矢ノ落カハル角ヲ云フナリ

ミユスケツト *musket* ト云フハ鳥銃ノ類ト知レ
ポインテレン *painteren* ハ照準

ゲウアル *geuen* *snaploorn* モ手銃ナリ
ロントル *loontroen* ハ火繩銃

ロープ *loop* トハ筒ノスベテノ身ノツ居ル床ヲハシカクト云フ
schagt ト云フ

床ノ前 *roomade* ト覺エオケ
コルフ *koop* 尾 *news* 鼻

ウアノク *wang* ハ床ノ頬 *kiel* トハ床ノ踵ノ所ヲゾ云フ

鳥銃ノ嘴 *bek* 鉸鍊 *beslag* 搬軌 *tencken*

ボーハンステ *borenste band* ト云フハ頂ノ帶
ミッデル *middel* ハ中 *orden* ハ下

ベユゲル *beugel* ハ用心ガ子ノ鉸ト知レ
ハンゲル *beugelplaat* ハ鉸版

トロムプ *trump* ト云フハ手銃ノ口ノ名
カ *lawstok* ト云フ

ト云フハ手銃ノ口ノ名

ト云フハ手銃ノ口ノ名

ト云フハ手銃ノ口ノ名

ト云フハ手銃ノ口ノ名

ト云フハ手銃ノ口ノ名

ト云フハ手銃ノ口ノ名

ト云フハ手銃ノ口ノ名

火器

劔付ハ *bayonet* ト覺エオケ *schacht* 釘ハ *sticht*

bandieren ト云ハ 臺輪ノ 發條 *gordonbuegel* ハ 紐通ス環

帶革ハ *gordonium* 鎗莖ノ 輪ヲハ *storm ring* ト云

機ノ 螺ハ *slot schroef* 藥池 *pan* 蓋 *deksel*

把ヲハ *gereep* 把ノ 環ノ 名ハ *gereepbuegel* 鈎 *haak*

馬上ニテ *uwts* 鳥銃ハ *pistool* 砲臺ヲ *batterij* ト云フ

石火矢ノ 車ヲ *aputen* ト云フ *rolpaard* ハ 輓馬ノ

mikivan *brooidas* ハ 自在砲ノ 杵 *slee* 櫓車ノ

molchiol *stael* ハ 天砲ノ 椅 *bedding* トハ 天砲ノ 床

金鐵部

金 *goud* 白銀 *silven* 銅 *koper* 鐵 *ijden*

錫 *tin* 鉛 *lood* 剛鐵 *staal* 黃銅 *geelkoper*

紫銅 *jamas* 鍍金 *vergulde* 水銀 *kwikzilveren* ト云

金箔 *blagoud* 銀箔 *bleedsilven* ト覺置ベシ

鐵粉 *ijerpoeder* 丹 *meny* 鉛粉 *kopergroen*

graad ト云ハ 線 *ginit* ト云ハ 密陀ノ 知ルベシ

blek ハ 鐵葉 *vermillien* ハ 朱 *lootruit* ハ 鉛粉

金鉄 玉石

天文部

ジン	ハ	日	マ	ア	ン	ハ	月	ツ	キ	地	ア	ー	ル	ド	天	ハ	ハ	ー	メ	ル	星	ス	テ	ル	ン
Don	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon	moon
露	雪	雨	霧	霰	雹	霜	露	雪	雨	霧	霰	雹	霜	露	雪	雨	霧	霰	雹	霜	露	雪	雨	霧	
日蝕	霜	霧	雲	風	雷	電	霧	雲	風	雷	電	霧	雲	風	雷	電	霧	雲	風	雷	電	霧	雲	風	
オースト	東	西	知	南	北	南	北	南	北	南	北	南	北	南	北	南	北	南	北	南	北	南	北	南	
火	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	
火	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	涼	寒	暑	氣	暖	

地理部

ラン	ド	ク	ニ	ウ	エ	ー	レ	ル	フ	ハ	セ	カ	イ	ナ	リ	都	ヲ	ホ	ー	フ	ド	ス	タ	ツ	ド
Land	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country	country
村	町	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野	野
橋	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃	圃
井	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池	池
洞	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河	河
海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海	海
峡	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪	浪
カ	ナ	ール	キ	ッ	プ	コ	ソ	ハ	カ	ク	レ	ハ	カ	ク	レ	ハ	カ	ク	レ	ハ	カ	ク	レ	ハ	カ
kanal	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship	ship

人倫部

男	man	マン	女	vrouw	フロウ	人	mensch	メン	主君	heer	ヘール	臣	dienaar	ディーナール
父	vader	バダー	母	moeder	モーデル	叔父	oom	叔母	moer	マール	處女	maagd		
兄弟	broeder	ブルード	兄弟	broeder	ブルード	妻	vrouw	妻	vrouw	フロウ	トゾ云			
男兒	zoon	ゾーン	女子	dochter	ドフトル	甥	neef	姪	nicht	ニク	朋友	friend		
舅	oom	オーム	舅	moeder	モーデル	姑	stiefmoeder	姑	stiefmoeder	シュテフマール	分ツナリ			
義子	gastzoon	ガストゾーン	義子	gastzoon	ガストゾーン	呼	roepen	呼	roepen	ロエプ	後弟	broeder		
媳婦	bruid	ブリド	媳婦	bruid	ブリド	呼	roepen	呼	roepen	ロエプ	知ル			
親類	verwant	ヴェルwant	親類	verwant	ヴェルwant	呼	roepen	呼	roepen	ロエプ	知ル			
ハードル	harder	ハーデル	添	aan	アーン	祖父	grootvader	祖母	grootmoeder	グロートマール	ト呼			

ケイゼル	keizer	ケイゼリ	帝	keizer	ケイゼリ	后	keizerin	ケイゼリン	后	keizerin	ケイゼリン	諸侯	vorst	ホル	太子	prins	プリン		
ラアツ	laats	ラアツ	呼	roepen	ロエプ	執政	regeren	執政	regeren	ロエプ	呼	roepen	呼	roepen	呼	roepen	呼	roepen	
官	ambtenaar	アムテンナール	官	ambtenaar	アムテンナール	呼	roepen	呼	roepen	ロエプ	呼	roepen	呼	roepen	呼	roepen	呼	roepen	
小通詞	onderdokter	オンデルドクト	大通詞	opvoeder	オップヴェーデル	大通詞	opvoeder	大通詞	opvoeder	オップヴェーデル	大通詞	opvoeder	大通詞	opvoeder	大通詞	opvoeder	大通詞	opvoeder	
醫	arts	アーツ	内科	inwendig	インヴェンディグ	外科	afwendig	アフヴェンディグ	外科	afwendig	アフヴェンディグ	外科	afwendig	アフヴェンディグ	外科	afwendig	アフヴェンディグ	外科	afwendig
水軍	watermacht	ヴァターマクト	提督	admiral	アディラル	大将	generaal	ジェネラル	大将	generaal	ジェネラル	大筒	kanon	カノン	兵士	soldaat	ソルダート	兵士	soldaat
富	rijk	リイク	貴	edel	エデル	人	arm	アーム	人	arm	アーム	貧乏	arm	アーム	貧乏	arm	アーム	貧乏	arm

青角欠 人倫

一ト

グー トマン ハ善人	グー ド。マン ハ悪	パ ー プ ハ 法師	ノ ン 子	女 僧
goedman	kwadman	paap	norme	
ケ 子 ク	ト ハ 奴僕	メ イ ド ハ 侍婢	ゾ ケ ケ ン ノ イ ド ハ 厨婢	ト 知 ル
knegt	mees	keukenmeid		
オン ゴ イ セ フ ロ ウ	ハ 淫婦	ウ ール ギ ョ ク ワ ー テ フ ロ ウ	ハ 悪女	ナ リ
onkuisse vrouw	hoer	hoedervrouw		
ブ ール タ ミ ア ッ ゲ ル マ ン	ハ 農	ト 知 レ	コ ー プ マ ン	ト ハ 商人
boer	akkerman	koopman		
ケ ン シ ツ ノ 家	ハ 家	シ ケ ル ム メ ス テ ル ス テ ル レ ケ イ ケ ナ ール	ハ 星	學
schermeester	sterckkekenaar			
シ ョ カ ハ	ハ 家	ハ 筆	ハ 耕	ハ ナ ア シ ケ レ イ フル
schrijver	schilpen	maatschepijven		
テ ラ コ ヤ	ハ 塾師	レ ッ テ ル メ ス テ ル	ト 云 フ	ト 者
lettermeester		ト 云 フ	ト 者	コ ソ
サ ン ジ ユ ッ	ハ 算術	レ ー ケ ン ナ リ	比 ナ リ	メ ス テ ル
reken	land	メ ス テ ル	ラ ッ ケ テ 呼 ビ ン	
量地	ナリ	メ ス テ ル		
チ ン メ ル マン	ト 呼 ブ	メ ッ ツ エ ラ ール	ハ 泥水	匠
timme	metelaar			ニ ケ リ
ヨ ミ ウ リ	ハ 讀賣	マ ル ス 。マ ン	車	力
maatsman		フ ール	マ ン	漁人
ホ ス セル	ハ 獵	ハ 獵	ハ 獵	戸
joeren				

ガ ヨ ロ カ ヒ	ハ 嫖客	ウ ール 。ヤ ー ゲ ル	ハ 酒風	漢
hoerjager		ハ 酒	漢	
ヤ ク シ ヤ	ハ 俳優	ト チ ー ル 。ス パ ー レ ル	ト 云 フ	ス パ ー レ ル
toneel spelen		ト 云 フ	ス パ ー レ ル	ハ 女形
ナ リ				

人 命 身 體

疾病部

コールツ ^{カシチビヤウ} 寒熱病ゾ ^{セキ} 咳嗽 ^{ウー} ストホイハリ ^グ 悪寒 ^{カシチ} 知

中風 ^{チウフウ} ハ ^{ラム} ミフヘイ ^ド 卒 ^ツ 忠 ^{チウ} ハ ^{ブル} ルテ ^ト ツ ^ホ 名 ^ケ タリ ^ケ リ

verhoofd heid ^{ヘイ} ド ^{カゼ} ヒキ ^{ホー} フド ^ハ イ ^ン ^ツ ツ ^ウ 頭痛ナリケリ

痘瘡 ^{ホウサウ} ハ ^{キン} テル ^ホ ック ^マ シ ^カ ラ ^ハ 麻疹 ^{マゼン} ト ^ツ 名 ^ケ タリ ^ケ リ

痛風 ^{ツウフウ} ハ ^{イー} グ ^ト ラ ^サ イ ^テ ー ^リ ン ^グ ^ロ ニ ^キ 疝 ^コ レ ^イ キ ^リ ン ^ト ロ ^イ ベ ^ル

健忘 ^{ケンワウ} ハ ^ヒ ック ^ト プ ^ル ゲ ^ー テ ^ン ^グ ^ロ シ ^ン ^ラ ド ^ル ^フ ー ^ハ ー ^ト ヲ ^フ

痰 ^{タン} ^フ ロ ^イ ム ^ボ イ ^ク ロ ^ー プ ^ク ^ダ ハ ^ラ 泄瀉 ^ヒ ケ ^ツ 便秘 ^コ レ ^イ キ ^リ ン ^ト ロ ^イ ベ ^ル

嘔吐 ^{オウ} ^ブ ラ ^ク ^ト ヲ ^ク ^ケ ッ ^ブ ル ^ド ^ブ ラ ^キ ン ^グ ^ダ ケ ^ツ ^ガ ヲ ^ク ^ブ レ ^ド ^ロ ー ^プ ^ト ヲ ^フ

kinam ^ハ 産 ^ア ト ^ビ ラ ^ナ ー ^ウ エ ^ン ^ハ シ ^ケ 虫 ^シ 証 ^ラ ^ウ ヲ ^ル ^メ ン ^ト ヲ ^フ

bleeding ^ブ レ ^ド ^ロ ー ^プ ^ト ヲ ^フ ^ト ヲ ^フ

疫癘 ^{ヤク} ^ビ ヤ ^ク ^ハ ^ペ ス ^ト ^ハ ヤ ^リ ^ハ ^エ ピ ^デ ミ ^ー ^リ ^ビ ヤ ^ク ^ヲ ^ロ ー ^ド ^ロ ー ^プ ^ト ヲ ^フ

pain ^ペ イン ^イ タ ^ミ ^ハ ニ ^ユ ス ^ミ ー ^キ テ ^カ ケ ^ガ ナ ^リ ^ベ ー ^ン ^ミ ー ^ン ^ハ 骨 ^ホ 節 ^ク 痛 ^ツ

mertrats ^メ ラ ^ー ^ス コ ^ル ^フ ー ^ス ^チ ヲ ^ク ^ケ ^ヒ セ ^シ ^ケ ^チ ヲ ^ク ^グ ^ダ ^ケ ^ツ ^ガ ヲ ^ク ^ブ レ ^ド ^ロ ー ^プ ^ト ヲ ^フ

verbrandheid ^ベ ル ^ン ^ド ^ヘ イ ^ド ^ト ヲ ^フ ^ハ ^ケ ^ヒ ^ケ ^ナ リ ^ウ ラ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ ^ハ ^ケ ^ヒ ^ケ ^ナ リ

stom ^ス ト ^ム ^メ ク ^ラ ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

blind ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

stom ^ス ト ^ム ^メ ク ^ラ ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

blind ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

stom ^ス ト ^ム ^メ ク ^ラ ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

blind ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

stom ^ス ト ^ム ^メ ク ^ラ ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

blind ^ブ リ ^ン ^ド ^ツ ^ン ^ホ ^ド ー ^フ ^イ ヲ ^ク ^チ ^ハ ^ア ^ゼ ^モ ^ン ^ド ^ト ヲ ^フ

宮室部

ホイスイ 家 ガスト。カール 賓室ナリ ビニ子。カール 居室ナリ

huis 家 oostkamer 賓室ナリ binnkamer 居室ナリ

keuken 庖厨ナリ deur 戸 renster 窓ナリ

壁 ミニール 柱 stil 屋 oak 階 tarap 宮闕ハ

afbak 無欄干 leuning 亮隔 schuyf 爐

formuis 竈格子 tralin schoorsteen 烟窓ナリ

kasteel 城 nesting 寨ト知 砲眼

toorn 塔 temperkerk 寺ノ一 klokhuis 鐘樓ノ一

poort 門 grendel 関貫 staathuis 廳ナリ

gehoorenhuis 獄 kakhuis 廁ノ一

遷所 ヲハ wakt 名ケタリ pakhuis 倉廩ノ一

席 マット 市店 winkel 垣 muis 厩 stal 調馬場

komedie 戲場舞臺 danschool 舞臺

服飾部

ケレド	ハ衣服	ケリ袖	モウ	オムス	ラク	ハン	モウ	ハ袖頭
pelced	ハ衣服	ケリ袖	モウ	オムス	ラク	ハン	モウ	ハ袖頭
mantel	外套	band	帯	remd	襪	broek	袴	
handschoen	風領	strop	帯	das	冠	kroon		
mutt	髪	pruik	禪	onderbroek	襪	topis		
regenmantel	莫大小	hous	履	mull	schoen			
broentrock	ト云フ	handboek	ハ悦	巾	ノ			
pagement	linf	ト云フ	籃	縁	鈕	鈕		
綿布	ラハ	linnestog	ト呼	ツ	カ	シ		
黄	赤	青	bloom	白	黒	stmont		

飲食部

ゲ	ゴ	ク	テ	レイ	スト	ト	云	ハ	飯	ノ	ブ	ロ	ド	ハ	麵	包	ウ	エ	イン	ハ	酒
gebakte	nyg	ト	云	ハ	飯	ノ	ブ	ロ	ド	ハ	麵	包	ウ	エ	イン	ハ	酒				
焼酒	ハ	brandy	酢	edyn	塩	soet	砂糖	suiker													
banket	寒貝湯	ソ	餅	koekie	茶	thee															
酸	suur	甘	辛	scherp	苦	bitter															
鹹	doetachtig	siltig	美	leken	smoak	ト	云	フ													
鮮肉	verschueres	生	roomme	verschuers	ト	云	フ														
河漏	baekwyt	粥	rij	煎餅	類	ooven	ト	云													
ryk	on	smackelijc	weedel	反	粗	淡	oen	rouwe	ge												

来^{スキクハ} 耜^ハ スバーデ アツケル スカツプ^ズ 箕^イ ワン^ン 鎌^カ シツケル^ル

mortier 臼^{ウス} スタムブル^ル キ子^子 杵^カ ジカシ ステエン^ン モール^ル 磨^イ 礎^{ウス} 知^ル

machine 桔^ハ 槔^ハ セーフ^フ 節^セ ワーテル^ル モール^ル 筒^ツ 輪^ル ナリ

getouw 帚^ハ belem 篋^ハ klos 鑰^ハ slot 鎖^ハ 匙^ハ sleutel

poppanj 掃^ハ kobang コソ^ク 楮^ナ 金^ナ 方^ハ 金^ハ 錢^ハ pitte

schot 財^ハ 寶^ハ 天^ハ 球^ハ hemelkloof 地^ハ 圖^ハ kaart

prent 額^ハ verrekijker 望^ハ 遠^ハ 鏡^ハ mikroskopium 顯^ハ 微^ハ 鏡^ハ

meroplas 羅^ハ 羅^ハ meeten 晴^ハ 雨^ハ 儀^ハ thermometer 寒^ハ 暖^ハ 時^ハ 計^ハ

orgel 風^ハ 簫^ハ bril 眼^ハ 鏡^ハ bommekracht 起^ハ 重^ハ 器^ハ 知^ル

spook 螺^ハ 轉^ハ schroef 獨^ハ 樂^ハ tol 偶^ハ poppie 假^ハ 面^ハ masker

vliegen 風^ハ 紙^ハ lont 火^ハ 繩^ハ 羽^ハ 子^ハ 板^ハ laket

brandel stak ト^ハ 云^ハ 引^ハ 光^ハ 奴^ハ spit 火^ハ 串^ハ rooster 炙^ハ 網^ハ

kokken 火^ハ 把^ハ handblaker 手^ハ 燭^ハ aschlop 灰^ハ 杓^ハ ナリ

waterpot 水^ハ 瓶^ハ waterpot 油^ハ 壺^ハ olepot 埴^ハ 塼^ハ kroes

磁器 porcelain ト^ハ 覺^ハ 置^ハ ケ 木^ハ 地^ハ 器^ハ houtwerk

schotel 盤^ハ bad kuip 手^ハ 水^ハ 鉢^ハ ナリ

散藥 powder 散^ハ 藥^ハ 散^ハ 藥^ハ 散^ハ 藥^ハ 散^ハ 藥^ハ

purgeer middel 吐^ハ 劑^ハ 知^ル 煎^ハ 藥^ハ 煎^ハ 藥^ハ 煎^ハ 藥^ハ

lepel 匙^ハ 披^ハ 針^ハ lancet 篋^ハ spatel 水^ハ 銃^ハ spuit

distilleerfessel ト^ハ 云^ハ 蒸^ハ 露^ハ 罐^ハ brandijstel 烙^ハ 鐵^ハ ノ^ハ

器財

花卉部

植物ニ
コロイドガラス ト云ハ草
Kulidgaras ト云ハ草
Stoethout ハ甘草ノ

ニンジン
mindling ト云ハ人參
百合
long. dom トハ西洋人參ノ

ラバ
raberber ハ大黃ノ
アチイスハ苗香
poetje 木香ノ

嬰粟ハ
kuly mankoy オピウム
opium ハ阿片ノ
wool

メコアカナ
白兔藿 アロエハ蘆薈
aloe ハ蘆薈
arbedlion ハ覆盆子

香附子ハ
rondecyperus 巴豆
kroton 細辛
kospelmotel

テユリオン
pinu トハ松ノ芽ナリ
木賊
paardstaart ナリ

エビメヂユム
淫羊藿 スピナギア
spinagia ハ波陵菜ノ
知ルベシ

酸模ハ
shuring ニ奇良ヲ
chinesch wortel ト云

オンポルドン
アカンツ 飛廉ナリ
劉寄奴 シントヤツスコロイド

薔薇
ros wurmit 芸香
phorie meit 芍薬ノ

纈草ハ
valerian 蜀葵ハ
althea 向日葵
dornbloom

土筆ハ
kleinpaardstaart 蕨
maeren 蘇
pennip

蕪菁
rapen pietercelie 芥菜ノ
高苜
salade 菜菔
voegis

稲
oria 米ハ
reist 稗
hind 大麥
gerst 豆
boon

ゲンブル
薑泥黄 ハ
kolmus. tabak ヤハリ
煙草
ケリ

キリッセン
牛蒡 ハ
meloen 甜瓜
geelwortel 胡蘿蔔ノ

カーシース
bloem ト云ハ桔梗ナリ
indigulgal 花菖蒲ナリ

ヤラシ
pappa ハ山胭脂
krieken 酸漿ノ

上月

花

十

葱 子ギ アユイン タスセニコロイド ナ 薺 ナ ホルセレイ ン 馬齒莧 ナ ナリ

quin-taschenkruid クインタッセンクワイ porcelijn ポルセルイ ハ馬齒莧 ナ

brasilie peper ブラシリーペー ト云ハ番椒 クワガラ potatoes ポタテ ハ金薯 ナ ナリ

peper ペー セサミユム セ 胡麻 ゴ コムコム メ ル ル 胡瓜 キ ナリ

sesamum セサム 胡麻 ゴ コムコム メ ル ル 胡瓜 キ ナリ

rookvlie ホキ 茄子 ナス sesamum セサム 胡麻 ゴ コムコム メ ル ル 胡瓜 キ ナリ

distel ジステル ハ薊 アザミ milde-patroon ミルデパトロン ハ紅花 ウウ ゲニス タ 金雀 キン ナリ

caranaga カラナガ 良姜 リヤウキヤウ 苧麻 ソ ヨ ヨ 苧麻 ソ ヨ ヨ 甘蔗 カン ナリ

crange カラナガ 良姜 リヤウキヤウ 苧麻 ソ ヨ ヨ 苧麻 ソ ヨ ヨ 甘蔗 カン ナリ

碎米薺 クワ アトルケル ス ワアトル ニ peper ペー 付ハ蓼 ソ ナリ

prompan プロムパン 萍蓬草 ヘイホウソウ pielang ピヤウ 芭蕉 バ ナリ ア コニテ ユ ム ム 鳥頭 トリ ナリ

binet ビネット 艾 モウ 馬勃 バ 紫堇 シ 堇 シ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

erster エルスター 豌豆 エンドウ 蠶豆 サ ヨ ヨ 南瓜 カボチャ 瓠瓜 カウ ナリ

花卉 林木

十一

菊花 キク マーテル ブルーム ト名ケタリ ナ 野菊 ノ マーテル ブルーム コロイ ド ナリ

半夏 ハン カルフス フ 薄荷 ハ コロイ ド ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

wanders boom ワンダースボーム 蓖麻 ヒ 荊 キ ナリ

林木部

松木ハ マツノキ スパルレボーム ボーム トハ木 トハノキ ト云 ト云ノキ ト兼 カチ テ知 知ルベシ ルベシ
 杉 サシ ハ白檀 ビロウノキ ナーゲル ナゲル 丁子 チヤウジ 鐵蕉 ダアテルク Linde リンデ 菩提樹 ボクダイ
 杉 サシ ハ杉 ウヰル 揚子 ヤナギ 櫻 ユスラ ハ桃 モモ ハ ハ パル パル シキ
 榿 カス ハ榿 エーケ ナリ 檨 カサ フロイム フロイム 桑 カ ナリ 桑 カ ナリ
 樟 カス ハ樟 カサ ハ樺 カサ フロイム フロイム 梅木 ウメ ナリ 知 知 ル
 カリ カリ ナール ナール ホウト ホウト ト云 ト云 ハ紫檀 シヤク ナリ 檨 カサ ナリ 檨 カサ ナリ 知 知 ル
 カラ カラ ナール ナール ハラ ハラ デイス デイス ホウト ホウト ナリ 伽羅 カハラ ナリ 伽羅 カハラ ナリ 知 知 ル
 ガラ ガラ ナール ナール アツ アツ プル プル ト云 ト云 ハ石榴 シヤク ナリ シュ シュ ナリ シュ シュ ナリ 知 知 ル
 胡椒 カシ ハ胡椒 カシ ナリ 梨 カシ ナリ 知 知 ル ナリ 栗 カシ ナリ 胡桃 カシ ナリ 知 知 ル
 ナール ナール ハ胡椒 カシ ナリ 梨 カシ ナリ 知 知 ル ナリ 栗 カシ ナリ 胡桃 カシ ナリ 知 知 ル
 ナール ナール ハ胡椒 カシ ナリ 梨 カシ ナリ 知 知 ル ナリ 栗 カシ ナリ 胡桃 カシ ナリ 知 知 ル

ド ド ロイ ロイ フ フ ハ葡萄 ブドウ ナリ 白楊 ハコ ナリ 棗 サツ ナリ
 カ カ ム ム フ フ ハ龍腦 リウノウ ナリ ア ア フ フ リ リ コ コ ス ス ハ杏 アン ナリ ス ス ウ ウ ト ト ア ア ッ ッ プ プ ル ル ナリ 柑 カン ナリ 知 知 ル
 ケ ケ イ イ ナール ナール 没藥 モクヤク ナリ 沙菴 シャカウ ナリ 檨 カサ ナリ 知 知 ル
 ビ ビ オ オ ニ ニ ヤ ヤ モウ モウ タ タ ナリ ト ト 云 ト云 ハ牡丹 ボウタン ナリ 竹 タケ ナリ
 マ マ ツ ツ ハ 漆 シキ ナリ ラ ラ ッ ッ ク ク ナリ ナリ 漆 シキ ナリ 皮 カ ナリ
 ス ス タ タ ム ム 根 ネ ハ ウ ウ ナ ナ ル ル テ テ ナ ナ リ 枝 エダ ナリ 葉 ハ ナリ 花 ハナ ナリ
 バ バ ス ス ト ト ク ク ナリ ス ス テ テ エ エ ル ル 種 タネ ナリ 莢 サヤ ナリ 果 ミ ナリ 實 ミ ナリ
 ビ ビ ッ ッ ト ト ナ ナ リ ス ス テ テ エ エ ナ ナ リ 藥 ヒコ ナリ ス ス プ プ ロ ロ イ イ ト ト ナ ナ リ 刺 トゲ ナリ 刺 トゲ ナリ

七 背誦歌

林木數量

ト二

背補歌の及り懸在

第川ふと屋より
たきとくかくつを
と皮と吹けハ屋とそよりなり
利光宗規

安政二年九月

藤原氏武校

同年十二月

白杵維馨関

京都三條通塙町

出雲寺文次郎

同寺町通松原下町

勝村治右衛門

大坂心齋橋通北條町

河内屋喜兵衛

尾州名古屋寺町七丁目

永樂屋東四郎

江戸淺草第町二丁目

須原屋伊八

同横山町三丁目

和泉屋金右衛門

同馬喰町四丁目

木屋宗次郎



